Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Samuel powiedział: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amaleka. A Agag szedł do niego w więzach.\* I powiedział Agag: Zapewne ustąpiła\*\* gorycz śmierci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) w więzach, מַעֲדַּנֹות (ma‘adannot), hl 2, por. <x>220 38:31</x>, lub: (1) wesoło, od עדן ; (2) chwiejnie, z drżeniem, od מעד , pod. G: καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ustąpiła, סָר , brak w G, tj.: Czy tak gorzka jest śmierć?, εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zdanie wieloznaczne; zob. G, gdzie brak słowa: ustąpiła. [↑](#footnote-ref-4)